叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 隐士(the Recluse) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

隐士(The Recluse)

[ðə; ði] ['reklu:s]
THE **RECLUSE**
这 隐士

隐士

[baɪ] [maɪk] ['kɜ:ri]
By **MIKE** **CURRY**
经过 麦克风 咖喱

作者：迈克·库里

[ðə; ði]['hju:mən] [vɔɪs] !
The **human** **voice** **!**
这 人类 嗓音 !

人声!

[hæd; həd][ðer; ðər]['i:v(ə)n] [bɪn]
Had **there** **even** **been**
有 那里 甚至 到过

是否真的存在过

[soʊ] [swi:t] [ə; eɪ] [saʊnd] ?
so **sweet** **a** **sound** **?**
所以 甜的 一个 声音 ?

多么悦耳的声音?

['ærəkˌə'ræk] ['mɪlər] [eɪkt]
Arak **Miller** **ached**
阿拉克 磨坊主 疼痛

阿拉克·米勒疼痛

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] — [tu:] ['i:gərli] ; [tu:] ['swɪftli] .
for **it** **—** **too** **eagerly** **;** **too** **swiftly** **.**
为了 它 — 也 急切地 ; 也 迅速地 .

对此——过于急切；过于迅速。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] ['wɪntər] - .
Planet **Stories** **Winter** **1954** **.**
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1954 年冬季刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər][ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'pɪrd] , [ɑ:n][æn; ən] [ˌæftər'nu:n] [ɪn][ðə; ði] ['plænəts] ['sʌmər] .

Twenty	**-**	**five**	**years**	**later**	**a**	**ship**	**appeared**	**,**	**on**	**an**	**afternoon**	**in**	**the**	**planet's**	**summer**	**.**
二十	-	五	年	之后	一个	船	出现	,	在	一个	下午	在	这	行星的	夏天	.

二十五年后，在一个星球夏季的下午，一艘飞船出现了。

['ærəkˌə'ræk] ['mɪlər] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪsə] .

Arak	**Miller**	**watched**	**it**	**from**	**the**	**mesa**	**.**
阿拉克	磨坊主	观看	它	从	这	台面	.

阿拉克·米勒在台地上观看了这一切。

[frʌm; frəm] [ɜ:rθ] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

From	**Earth**	**,**	**he**	**thought**	**.**
从	地球	,	他	想法	.

他心想，来自地球。

[frʌm; frəm] [ɜ:rθ] !

From	**Earth**	**!**
从	地球	!

来自地球！

[bʌt; bət]['ærəkˌə'ræk] ['mɪlər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:rdərd] [mæn] .

But	**Arak**	**Miller**	**was**	**an**	**ordered**	**man**	**.**
但	阿拉克	磨坊主	曾是	一个	订购	男人	.

但阿拉克·米勒是个很有条理的人。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ri'sə:dʒɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

Even	**now**	**,**	**in**	**the**	**face**	**of**	**resurging**	**visions**	**of**	**his**	**wife**	**,**	**and**	**his**	**sons**	**,**
甚至	现在	,	在	这	脸	的	复苏	愿景	的	他的	妻子	,	和	他的	儿子们	,

即使现在，面对妻子和儿子们不断涌现的幻象，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	**his**	**work**	**,**	**and**	**the**	**mighty**	**civilization**	**from**	**which**	**he**	**had**	**been**
和	他的	工作	,	和	这	强大的	文明	从	哪个	他	有	到过

[kʌt] [ə'drɪft] ,

cut	**adrift**	**,**
切	漂流	,

以及他的工作，还有他被迫脱离的强大文明，

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] :

his	**thoughts**	**were**	**ordered**	**:**
他的	想法	是	订购	:

他的思路很清晰：

['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [ri'sɜ:rvei] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [i:]

probably	**the**	**ship**	**had**	**arrived**	**from**	**Earth**	**to**	**resurvey**	**one**	**of**	**the**	**Class**	**II**
大概	这	船	有	到达的	从	地球	到	重新调查	一	的	这	班级	二

[ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] [p'lænɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfə] [sen'tɔ:rəs] ['sɪstəm] .

uninhabitable	**planets**	**of**	**the**	**Alpha**	**Centaurus**	**System**	**.**
不适宜居住的	行星	的	这	阿尔法	半人马座	系统	.

这艘飞船很可能是从地球来的，目的是重新勘测半人马座α星系中的一颗II类不适宜居住的行星。

[tə'mɑ:roʊ] [ɪts] [skaʊt] [ʃɪps] [wʊd] [wɪp] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [deɪ] [saɪdz] [æt; ət] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] .

Tomorrow	**its**	**scout**	**ships**	**would**	**whip**	**along**	**the**	**day**	**sides**	**at**	**five**	**thousand**	**feet**	**.**
明天	它是	侦察	船舶	会	鞭	沿着	这	天	侧面	在	五	千	脚	.

明天，它的侦察舰将以五千英尺的高度沿着海平面呼啸而过。

[tə'mɑ:roʊ] [ə'tɑ:p][ðə; ði]['meɪsə][hi:; hi][mʌst; məst] [laɪt] [hɪz; ɪz] [paɪəz] ,

Tomorrow	**atop**	**the**	**mesa**	**he**	**must**	**light**	**his**	**pyres**	**,**
明天	顶部	这	台面	他	必须	光	他的	火葬	,

明天他必须在山顶点燃自己的火葬堆。

[sʌm; səm] ['hʌndrəd] - [ɑːd] [dʒaɪ'gæntɪk] [paɪlz] [ʌv; əv] [paɪn] [triːz] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ðæt] [wʊd] [bɜːrn]

some	hundred	-	odd	gigantic	piles	of	pine	trees	and	brush	that	would	burn
一些	百	-	奇怪的	巨大	堆	的	松树	树木	和	刷子	那	会	烧伤

[wɪð; wɪθ] ['biləuɪŋ] [smoʊk] .

with	billowing	smoke	.
和	翻滚	抽烟	.

一百多堆巨大的松树和灌木丛，燃烧时会冒出滚滚浓烟。

[hiː; hi][mʌst; məst]['sɪgnəl][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ][loʊn]['ɜːrθˌmæn] .

He	must	signal	the	presence	of	a	lone	Earthman	.
他	必须	信号	这	在场	的	一个	孤独	地球人	.

他必须发出信号，表明有一名落单的地球人存在。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪp'nɑːtɪk] [ɪn'tensəti] [hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌn'tɪl] , [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] ,

With	a	hypnotic	intensity	he	stood	watching	the	ship	until	,	toward	evening	,
和	一个	催眠的	强度	他	站立	观看	这	船	直到	,	朝向	晚上	,

他目光专注得近乎着迷，一直站在那里注视着那艘船，直到傍晚时分。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [skaɪ]['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

it	merged	into	the	gray	sky	over	the	horizon	.
它	合并	进入	这	灰色的	天空	超过	这	地平线	.

它融入了地平线上灰蒙蒙的天空。

[ðen] [hiː; hi][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [ðæt]

Then	he	ran	across	the	clearing	and	down	to	his	house	by	the	river	that
然后	他	跑	穿过	这	清理	和	向下	到	他的	房子	经过	这	河	那

[wuːnd] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'loʊ] .

wound	through	the	valley	a	thousand	feet	below	.
伤口	通过	这	谷	一个	千	脚	以下	.

然后他跑过空地，跑到他位于山谷下方一千英尺处、蜿蜒流淌的河流边的房子。

" [kʌm] [ɑːn] , [juː; jʊ] [fuːl] !

"	Come	on	,	you	fool	!
"	来	在	,	你	傻子	!

“来吧，你这个傻瓜！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə]['mɑːrˌbɑːk] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] .

"	he	shouted	to	Marbach	,	sitting	beneath	a	tree	.
"	他	喊叫	到	马尔巴赫	,	坐着	下面	一个	树	.

他朝坐在树下的马尔巴赫喊道。

['ærəkˌə'ræk] ['mɪlər] [θruː] [ðə; ði] ['fɪgjər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

Arak	Miller	threw	the	figure	over	his	shoulder	and	carried	him	to	the
阿拉克	磨坊主	扔	这	数字	超过	他的	肩膀	和	携带	他	到	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

阿拉克·米勒把那人扛在肩上，带回了房子。

[hiː; hi][sæt]['mɑːrˌbɑːk][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [iːt] .

He	sat	Marbach	on	a	chair	and	went	into	the	kitchen	to	eat	.
他	卫星	马尔巴赫	在	一个	椅子	和	去	进入	这	厨房	到	吃	.

他让马尔巴赫坐在椅子上，然后走进厨房吃饭。

['ærəkˌə'ræk] ['mɪlər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ'mædɪk][ðə; ði][fɜːrst][fjuː] ['jɪrz] ['æftər][hiː; hi] [kræʃt] [ænd; ənd]

Arak	Miller	had	been	nomadic	the	first	few	years	after	he	crashed	and
阿拉克	磨坊主	有	到过	游牧的	这	第一的	很少	年	后	他	崩溃了	和

[hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] [fɔːr; fər] [ded] ,

had	been	abandoned	for	dead	,
有	到过	弃	为了	死的	,

阿拉克·米勒在坠机后的头几年过着游牧生活，一度被人遗弃，以为他已经死了。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['plænəts] ['nærəʊ] ['tempərət] [zoʊn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['ærəb(ə)l]

until	he	found	in	the	planet's	narrow	temperate	zone	one	of	the	few	arable
直到	他	成立	在	这	行星的	狭窄的	温带	区	一	的	这	很少	可耕地

['riːdʒənz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

regions	capable	of	sustaining	him	.
地区	有能力的	的	维持	他	.

直到他在这颗星球狭窄的温带地区找到了少数几个能够养活他的可耕地之一。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [smɔːl] [geɪm] , [ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [kuːl] ,

There	was	sufficient	small	game	,	the	river	was	cool	,
那里	曾是	充足的	小的	游戏	,	这	河	曾是	凉爽的	,

小型猎物充足，河水凉爽。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [reɪn] [fel] ['meɪnli] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] , [hɪz; ɪz] [paɪəz] [wɜːr; wər] [seɪf] .

and	because	the	rain	fell	mainly	in	the	valley	,	his	pyres	were	safe	.
和	因为	这	雨	跌倒	主要	在	这	谷	,	他的	火葬	是	安全的	.

由于雨水主要落在山谷里，他的火葬堆很安全。

[ɪn] ['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bɪldɪŋ] .

In	recent	years	he	was	always	building	.
在	最近的	年	他	曾是	总是	建筑	.

近年来他一直在从事建设工作。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ,

He	had	added	a	front	porch	to	the	cabin	he	had	started	with	,
他	有	额外	一个	正面	门廊	到	这	舱	他	有	开始	和	,

他在最初建造的小木屋上加建了一个前廊。

[ðen] [mɔːr] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [juːst] , [ðen] [æn; ən] ['ætɪk] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

then	more	rooms	which	he	had	never	used	,	then	an	attic	into	which	he
然后	更多的	房间	哪个	他	有	绝不	用过的	,	然后	一个	阁楼	进入	哪个	他

['nevər] [went] .

never	went	.
绝不	去	.

然后是他从未用过的更多房间，然后是他从未去过的阁楼。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haʊs] .

Now	it	was	a	house	.
现在	它	曾是	一个	房子	.

现在它变成了一栋房子。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] , [ə; eɪ] [bed] , [ə; eɪ] [rʌg] [ʌv; əv] [vaɪnz] , [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər]

It	had	chairs	and	tables	,	a	bed	,	a	rug	of	vines	,	a	garden	for
它	有	椅子	和	表格	,	一个	床	,	一个	小地毯	的	藤蔓	,	一个	花园	为了

['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [tə'bækoʊ] ,

vegetables	and	tobacco	,
蔬菜	和	烟草	,

里面有桌椅、一张床、一块藤蔓地毯，还有一个种着蔬菜和烟草的花园。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] .

and	a	garden	for	flowers	.
和	一个	花园	为了	花朵	.

还有一个花园。

[hiː; hi] [eɪt] [ə; eɪ] ['liːʒərli] [miːl] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [kɔːrn] [ænd; ənd] [miːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræbɪt] -

He	ate	a	leisurely	meal	of	potatoes	and	corn	and	meat	of	the	rabbit	-
他	吃	一个	悠闲	一顿饭	的	土豆	和	玉米	和	肉	的	这	兔子	-

[laɪk] ['kriːtʃərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [træpt] .

like	creatures	which	he	trapped	.
喜欢	生物	哪个	他	被困	.

他悠闲地享用了一顿土豆、玉米和他捕获的类似兔子的动物的肉。

[mɪs] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] .

Miss	**Gormeley**	**was**	**sitting**	**on**	**the**	**porch**	**as**	**he**	**went**	**out**	**.**
错过	-	曾是	坐着	在	这	门廊	作为	他	去	出去	.

他出门的时候，戈梅利小姐正坐在门廊上。

" [ə; eɪ] ['ʃɪps] [kʌm] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	**A**	**ship's**	**come**	**,**	**"**	**he**	**shouted**	**.**
"	一个	船的	来	,	"	他	喊叫	.

“有船来了！”他喊道。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

"	**I**	**may**	**be**	**saved**	**,**	**you**	**understand**	**?**
"	我	可能	是	已保存	,	你	理解	?

“我或许能得救，你明白吗？”

" [hiː; hi] [riˈkɔːld] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] - ['nɑːstrəl] .

"	**He**	**recalled**	**he**	**had**	**intended**	**to**	**do**	**something**	**about**	**Miss**	**Gormeley's**	**nostril**	**.**
"	他	召回	他	有	故意的	到	做	某物	关于	错过	-	鼻孔	.

“他回忆起自己原本打算对戈梅利小姐的鼻孔做点什么。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪvz] [hiː; hi] [skreɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər][left]

With	**one**	**of**	**his**	**knives**	**he**	**scraped**	**a**	**little**	**against**	**the**	**wall**	**of**	**her**	**left**
和	一	的	他的	刀具	他	刮擦	一个	小的	反对	这	墙	的	她	左边

['nɑːstrəl] .

nostril	**.**
鼻孔	.

他用其中一把刀在她左侧鼻孔壁上轻轻刮了一下。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [bæk] , ['sætɪsfaɪd] .

Then	**he**	**stood**	**back**	**,**	**satisfied**	**.**
然后	他	站立	后退	,	使满意	.

然后他满意地退后一步。

" [naʊ] [juː; jʊ] [lʊk] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Now**	**you**	**look**	**better**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	现在	你	看	更好的	,	"	他	说	.

“你现在看起来好多了，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [grɪn][hiː; hi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [smel] ['betər] , [tuː] .

With	**a**	**wry**	**grin**	**he**	**added**	**,**	**"**	**You**	**can**	**smell**	**better**	**,**	**too**	**.**
和	一个	讽刺	咧嘴笑	他	额外	,	"	你	能	闻	更好的	,	也	.

他带着一丝苦笑补充道：“你的体味也会更好闻。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ,

"	**For**	**a**	**long**	**time**	**he**	**could**	**not**	**sleep**	**,**
"	为了	一个	长的	时间	他	可以	不是	睡觉	,

“他很长一段时间都无法入睡，

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

remembering	**that**	**he**	**had**	**been**	**cut**	**off**	**in**	**the**	**prime**	**of**	**his**	**life**	**.**
记住	那	他	有	到过	切	离开	在	这	主要的	的	他的	生活	.

他记得自己在人生最美好的时期被断绝了关系。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['siːniər] [ˌæstroʊ'fɪzɪsɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəmz] [wɔːr] ['ɑːfɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

He	**had**	**been**	**the**	**Senior**	**Astrophysicist**	**in**	**the**	**Systems**	**War**	**Office**	**on**	**Earth**	**,**
他	有	到过	这	高级的	天体物理学家	在	这	系统	战争	办公室	在	地球	,

他曾是地球系统战争办公室的高级天体物理学家。

['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sekənd]['aɪn,staɪn][ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ðæt] ['prɑ:mɪst] ['træv(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r]
working **on** **the** **Second** **Einstein** **Modifications** **that** **promised** **travel** **to** **the** **more**
在职的 在 这 第二 爱因斯坦 修改 那 承诺 旅行 到 这 更多的
['dɪstənt][gə'læktɪk] ['sɪstəmz] .
distant **galactic** **Systems** **.**
遥远 银河系 系统 .

致力于第二代爱因斯坦改进计划，该计划有望实现前往更遥远星系的旅行。

[hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] - [ɪn][ðə; ði]['bærən]
He **had** **completed** **six** **months** **of** **comparison** **spectography** **in** **the** **barren**
他 有 完全的 六 几个月 的 比较 - 在 这 荒芜
[sen'tɔ:rəs] ['sɪstəm] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['jɪrz] [rɪ'tɜ:rn] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə]
Centaurus **System** **and** **had** **been** **about** **to** **take** **the** **year's** **return** **journey** **to**
半人马座 系统 和 有 到过 关于 到 拿 这 年 返回 旅行 到
[ɜ:rθ] ,
Earth **,**
地球 ,

他在荒凉的半人马座星系完成了六个月的对比光谱学研究，正准备踏上返回地球的年度旅程。

['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][trɪp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][tu:; tə]['vi:nəs] ['sɪti] .
looking **forward** **to** **a** **vacation** **trip** **with** **his** **family** **to** **Venus** **City** **.**
寻找 向前 到 一个 假期 旅行 和 他的 家庭 到 金星 城市 .

他期待着和家人一起去金星城度假。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rfrʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] ['wɝ:ldz] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]
He **had** **been** **in** **the** **forefront** **of** **the** **free** **world's** **pushing** **back** **of** **the** **last**
他 有 到过 在 这 前沿 的 这 自由的 世界的 推动 后退 的 这 最后的
['frʌn,tiəz] [ʌv; əv][mæn] .
frontiers **of** **man** **.**
前沿 的 男人 .

他一直站在自由世界向人类最后的疆界推进的最前沿。

[hi:; hi] ['twɪstɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ə; eɪ][waɪld]['ægəni][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] ['jɜ:rnɪŋ] .
He **twisted** **on** **his** **bed** **in** **a** **wild** **agony** **of** **hope** **and** **yearning** **.**
他 扭曲 在 他的 床 在 一个 荒野 痛苦 的 希望 和 渴望 .

他痛苦地在床上辗转反侧，心中充满了希望和渴望。

" ['sʌmdeɪ] [su:n] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:lz] , " [aɪl] [raɪd][ðə; ði]['mɑ:noʊreɪl][ə'krɔ:s][ðə; ði]
" Someday soon , " he shouted to the walls , " I'll ride the monorail across the
" 总有一天 很快 , " 他 喊叫 到 这 墙壁 , " 患病的 骑 这 单轨列车 穿过 这
['westərn] [pleɪnz] .
Western plains .
西 平原 .

"不久的将来，"他对着墙壁喊道，"我将乘坐单轨列车穿越西部平原。"

" [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [helpt] , [tu:; tə][tɔ:k] [ə'laʊd] ,
" He had discovered that it helped , to talk aloud ,
" 他 有 发现 那 它 帮助 , 到 讲话 大声 ,

他发现大声说话很有帮助。

[ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪsɪz][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][fər'get][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
though none of his devices could make him forget he was a prisoner .
尽管 没有任何 的 他的 设备 可以 制作 他 忘记 他 曾是 一个 囚犯 .

但他所有的手段都无法让他忘记自己是一名囚犯。

[tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [sen'tɔ:rəs] [skaɪz] ['kloʊzɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪliən] ['maʊntnz]
To feel the Centaurus skies closing down on him and the alien mountains
到 感觉 这 半人马座 天空 结束 向下 在 他 和 这 外星人 山脉
['krʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
crushing him ,
压碎 他 ,

他感受到半人马座的天空向他逼近，异星的山脉压得他喘不过气来。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvd] ,

so	far	from	his	work	and	those	he	loved	,
所以	远的	从	他的	工作	和	那些	他	喜爱	,

他远离工作和所爱之人，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌsʌfə'keɪʃn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'liːs] .

was	to	feel	a	terrible	suffocation	from	which	there	was	no	release	.
曾是	到	感觉	一个	糟糕的	窒息	从	哪个	那里	曾是	不	发布	.

感到一种可怕的窒息感，却无法摆脱。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] ['dɔːgɪdli] [tuː; tə][wɜːrk] ,

But	then	he	would	go	doggedly	to	work	,
但	然后	他	会	去	顽强地	到	工作	,

但他随后就会执着地去上班，

[ɔːr] [els] [kɑːrv] [ðə; ði][laɪf] - [saɪz] ['fɪgjərz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fər'get] .

or	else	carve	the	life	-	size	figures	to	keep	him	silent	company	,	and	try	to	forget	.
或者	别的	雕刻	这	生活	-	尺寸	数据	到	保持	他	沉默的	公司	,	和	尝试	到	忘记	.

或者雕刻真人大小的人偶来陪伴他，让他安静地待着，并试着忘记这一切。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi][kʊd; kəd][tɔːk][noʊ] [mɔːr] .

He	talked	on	and	on	,	and	finally	he	could	talk	no	more	.
他	谈话	在	和	在	,	和	最后	他	可以	讲话	不	更多的	.

他滔滔不绝地说个不停，最后终于说不出话来了。

[hiː; hi] [slept] .

He	slept	.
他	睡着了	.

他睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['pætərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

He	was	awakened	by	a	pattering	on	the	roof	.
他	曾是	觉醒	经过	一个	打节拍	在	这	屋顶	.

他被屋顶上的脚步声吵醒了。

" [reɪn] !

"	Rain	!
"	雨	!

“雨！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['sɑːkɪt] .

He	jumped	up	and	ran	to	the	window	socket	.
他	跳了起来	向上	和	跑	到	这	窗户	插座	.

他跳起来，跑到窗户插座旁。

[ðə; ði][reɪn] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [haɪ] , [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ][stɔːrm] .

The	rain	clouds	were	high	,	and	heavy	with	storm	.
这	雨	云	是	高的	,	和	重的	和	风暴	.

雨云高耸，暴雨将至。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][bloʊ] : [ðeɪ] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['meɪsə] .

It	struck	him	like	a	blow	:	they	hung	above	the	mesa	.
它	击	他	喜欢	一个	吹	:	他们	悬挂	多于	这	台面	.

这对他来说犹如晴天霹雳：它们悬在台地上方。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [paɪəz] .

Above	his	pyres	.
多于	他的	火葬	.

在他的火葬堆之上。

[ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][hi:; hi] ['klæmbəd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['meɪsə] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [fə'getiŋ]

In	a	panic	he	clambered	up	to	the	mesa	,	forgetting	his	breakfast	,	forgetting
在	一个	恐慌	他	攀爬	向上	到	这	台面	,	遗忘	他的	早餐	,	遗忘

[hɪz; ɪz]['aʊtər] ['kloʊðɪŋ] ,

his	outer	clothing	,
他的	外	衣服	,

他惊慌失措地爬上台地，忘记了早餐，也忘记了外套。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][dɪs'ɔ:rdər] .

his	mind	in	disorder	.
他的	头脑	在	紊乱	.

他精神紊乱。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [weɪv] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪrdrʌm] .

The	shock	wave	pounded	his	eardrums	.
这	震惊	海浪	猛击	他的	耳膜	.

冲击波震得他耳膜生疼。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['stɑ:rtld] [tu:; tə] [meɪk] [wɜ:rdz] .

He	was	too	startled	to	make	words	.
他	曾是	也	惊慌	到	制作	字	.

他惊愕不已，说不出话来。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] [aɪz] [hi:; hi] [sɔ:] , [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] [wer] [ðə; ði]['rɪvər] ['emptid] ['ɪntu:]

With	unbelieving	eyes	he	saw	,	about	five	miles	away	where	the	river	emptied	into
和	不信者	眼睛	他	锯	,	关于	五	英里	离开	在哪里	这	河	清空	进入

[ðə; ði] [si:] ,

the	sea	,
这	海	,

他难以置信地看着大约五英里外，河流汇入大海的地方，

[ðə; ði] [blæk] [klaʊd] [ʌv; əv][æn; ən][ə'tɑ:mɪk] [ɪk'sploʊʒn] [raɪz]['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ][tu:; tə] [spred] [aʊt] ['ʌndər]

the	black	cloud	of	an	atomic	explosion	rise	into	the	sky	to	spread	out	under
这	黑色的	云	的	一个	原子	爆炸	上升	进入	这	天空	到	传播	出去	在下面

[ðə; ði][reɪn] .

the	rain	.
这	雨	.

原子弹爆炸产生的黑色云团升腾入云，在雨中扩散开来。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['blaɪndli] [θru:] [ðə; ði][reɪn] .

Then	suddenly	he	was	running	blindly	through	the	rain	.
然后	突然	他	曾是	跑步	盲目地	通过	这	雨	.

然后突然间，他开始在雨中盲目奔跑。

[ðə; ði] [skaʊt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] .

The	scout	must	have	come	down	.
这	侦察	必须	有	来	向下	.

侦察兵一定是下来了。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['testɪŋ] .

They	must	be	testing	.
他们	必须	是	测试	.

他们肯定是在进行测试。

[ðə; ði] ['eriə] [wʌz; wəz][aɪ'di:əl][fɔ:r; fər] ['testɪŋ] [ə'tɑ:mɪk] ['wɛpənz] .

The	area	was	ideal	for	testing	atomic	weapons	.
这	区域	曾是	理想的	为了	测试	原子	武器	.

该地区是进行原子武器试验的理想场所。

[aɪ][mʌst; məst] [riːtʃ] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [liːv] .

I	must	reach	them	before	they	leave	.
我	必须	抵达	他们	前	他们	离开	.

我必须赶在他们离开之前找到他们。

[θruː] [ˈhevi] [ˈʌndərgroʊθ] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvæli] .

Through	heavy	undergrowth	he	pushed	his	way	down	the	slope	to	the	valley	.
通过	重的	灌木丛	他	推动	他的	方式	向下	这	坡	到	这	谷	.

他拨开茂密的灌木丛，沿着山坡向下走到山谷。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [ɑːn][æn; ən] [ɪkˈspoʊzd] [ruːt] .

His	foot	slipped	on	an	exposed	root	.
他的	脚	滑倒了	在	一个	裸露	根	.

他的脚踩到裸露的树根滑了一下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv][boʊn] , [hiː; hi] [fel] .

With	a	sharp	crack	of	bone	,	he	fell	.
和	一个	锋利的	裂缝	的	骨	,	他	跌倒	.

随着一声清脆的骨裂声，他倒下了。

" [maɪ][ˈæŋk(ə)l] !

"	My	ankle	!
"	我的	踝	!

我的脚踝!

" [hiː; hi] [skriːmd] , [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ˈsmæʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	he	screamed	,	with	terror	smashing	at	his	mind	.
"	他	尖叫	,	和	恐怖	粉碎	在	他的	头脑	.

他发出尖叫，恐惧在他脑海中翻腾。

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] [tuː] [θɪk] [leŋθs] [ʌv; əv] [bræntʃ] [ðæt] [wʊd] [sɜːrv] [æz; əz] [ˈkrʌtʃɪz] .

He	managed	to	find	two	thick	lengths	of	branch	that	would	serve	as	crutches	.
他	管理	到	寻找	二	厚的	长度	的	分支	那	会	服务	作为	拐杖	.

他设法找到了两段粗树枝，可以用来当拐杖。

[ðen] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈhɔbəlɪŋ] [ˈɔːkwərdli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .

Then	he	started	hobbling	awkwardly	toward	the	river	.
然后	他	开始	跛行	尴尬地	朝向	这	河	.

然后他开始蹒跚着向河边走去。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪmˈself] [ɑːn] [ˈɜːrdʒəntli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [bæŋk] ,

For	an	hour	he	forced	himself	on	urgently	along	the	river	bank	,
为了	一个	小时	他	强制	他自己	在	紧急	沿着	这	河	银行	,

他沿着河岸急促地走了整整一个小时。

[naʊ] [ˈfiːlɪŋ] [naɪf] - [laɪk] [peɪnz] [ˈslaɪsɪŋ] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .

now	feeling	knife	-	like	pains	slicing	up	through	his	body	.
现在	感觉	刀	-	喜欢	疼痛	切片	向上	通过	他的	身体	.

现在他感觉身体里像被刀割一样疼痛。

[ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪgˈzɔːst] [hɪm; ɪm] .

The	effort	of	moving	was	beginning	to	exhaust	him	.
这	努力	的	移动	曾是	开始	到	排气	他	.

搬运重物让他开始感到疲惫。

[hiː; hi] [fel] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

He	fell	down	,	and	rested	a	moment	.
他	跌倒	向下	,	和	休息	一个	片刻	.

他倒在地上，休息了一会儿。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [triː] [kræʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [əˈhed] .

He	heard	a	tree	crash	in	the	forest	ahead	.
他	听到	一个	树	碰撞	在	这	森林	前方	.

他听到前方森林里传来树木倒塌的声音。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] [ʃaʊt] .

He	heard	someone	shout	.
他	听到	某人	喊	.

他听到有人喊叫。

[ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] !

A	human	voice	!
一个	人类	嗓音	!

人声！

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] , ['sɔːftli][æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [ˌʌnkən'troʊləbli] .

He	began	to	sob	,	softly	at	first	,	then	uncontrollably	.
他	开始	到	哭泣	,	轻轻	在	第一的	,	然后	无法控制	.

他开始啜泣，起初声音很小，后来就无法控制地哭了起来。

[ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] !

A	human	voice	!
一个	人类	嗓音	!

人声！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

It	had	never	been	so	sweet	a	sound	.
它	有	绝不	到过	所以	甜的	一个	声音	.

那声音从未如此悦耳动听。

[hiː; hi] [klaɪmd] ['peɪnfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [kræʃt] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] .

He	climbed	painfully	to	his	feet	,	crashed	on	through	the	undergrowth	.
他	攀登	痛苦地	到	他的	脚	,	崩溃了	在	通过	这	灌木丛	.

他艰难地站起身，跌跌撞撞地穿过灌木丛。

[ðə; ði]['densəti][ʌv; əv] [triːz] ['endɪd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] .

The	density	of	trees	ended	abruptly	and	he	stopped	.
这	密度	的	树木	结束	突然	和	他	停止	.

树木的密集程度突然消失，他停了下来。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [skaʊt] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [bɪ'jɑːnd] , ['roʊbɑːt] [dredʒz] [wɜːr; wər] [dɪgɪŋ] [ðə; ði]

Around	the	scout	ship	in	the	clearing	beyond	,	robot	dredges	were	digging	the
大约	这	侦察	船	在	这	清理	超过	,	机器人	挖泥船	是	挖掘	这

[faʊn'deɪʃnz] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋz] .

foundations	for	buildings	.
基础	为了	建筑物	.

在远处空地上的侦察舰周围，机器人挖泥船正在挖掘建筑物的地基。

[greɪ] - ['juːnɪfɔːrmd] [men] [wɜːr; wər] ['setɪŋ] [ʌp] [nuː] - [taɪp] [ə'tɑːmɪk] [ɑːr'tɪləri] [æt; ət][ðə; ði] [pə'rɪmɪtərz]

Gray	-	uniformed	men	were	setting	up	new	-	type	atomic	artillery	at	the	perimeters
灰色的	-	制服	男人	是	环境	向上	新的	-	类型	原子	炮兵	在	这	周长

.

:

.

身穿灰色制服的士兵正在周边部署新型原子火炮。

['ærəkˌə'ræk] ['mɪlər] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

Arak	Miller	drew	a	deep	breath	.
阿拉克	磨坊主	画	一个	深的	气息	.

阿拉克·米勒深吸了一口气。

" [aɪm] [seɪvd] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] .

"	I'm	saved	,	"	he	said	,	his	voice	breaking	.
"	我是	已保存	,	"	他	说	,	他的	嗓音	打破	.

“我得救了，”他哽咽着说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [friː] [mæn] !
" I'm going to be a free man !
" 我是 去 到 是 一个 自由的 男人 !

“我将成为自由人！”

" [hiː; hi] ['tɔtəd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] , [bʌt; bət] [kən'troʊld] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti]
" He tottered on the edge of hysteria , but controlled himself with a mighty
" 他 摇摇晃晃 在 这 边缘 的 歇斯底里 , 但 受控 他自己 和 一个 强大的
['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] .
effort of will .
努力 的 将要 .

“他摇摇晃晃地徘徊在歇斯底里的边缘，但凭借强大的意志力控制住了自己。”

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .
He took a step forward to reach the clearing .
他 采取 一个 步 向前 到 抵达 这 清理 .

他向前迈了一步，来到了空地上。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] .
Then he stopped .
然后 他 停止 .

然后他停了下来。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
Something was wrong .
某物 曾是 错误的 .

出问题了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [tə'geðər] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He tried to put together the pieces of his mind .
他 尝试 到 放 一起 这 件 的 他的 头脑 .

他努力理清自己破碎的思绪。

['evriθɪŋ] [lʊkt] ['nɔːrm(ə)l] .
Everything looked normal .
一切 看起来 普通的 .

一切看起来都很正常。

[kən'strʌkʃ(ə)n] ['goʊɪŋ][ɑːn] , ['stɔrz] ['biːɪŋ] [træns'fəːd] [tuː; tə] ['tempəreri] ['wɛəhausiz] ,
Construction going on , stores being transferred to temporary warehouses ,
建造 去 在 , 商店 存在 转移 到 暂时的 仓库 ,

施工正在进行中，商店正在转移到临时仓库。

[ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skaʊt] ['pɑːrti][ɑːn][æn; ən][ə'tɑːmɪk] ['testɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] .
all the usual activities of a scout party on an atomic testing mission .
全部 这 通常 活动 的 一个 侦察 派对 在 一个 原子 测试 使命 .

原子弹试验任务侦察队的所有常规活动。

[ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] —
The artillery was pointing —
这 炮兵 曾是 指向 —

炮兵正指向——

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [flɔː] .
That was the flaw .
那 曾是 这 缺陷 .

这就是缺陷所在。

[ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [feɪst] ['ɪnwərd] .
The artillery faced inward .
这 炮兵 面对 向内 .

炮口朝内。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wɜːrk] .

He	looked	back	at	the	construction	work	.
他	看起来	后退	在	这	建造	工作	.

他回头看了看施工现场。

" [nɑːt] [faʊn'deɪʃnz] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] ['dʌlli] .

"	Not	foundations	for	buildings	,	"	he	said	dully	.
"	不是	基础	为了	建筑物	,	"	他	说	沉闷地	.

“不是建筑物的地基，”他沉闷地说。

" ['dɪtʃɪz] .

"	Ditches	.
"	沟渠	.

沟渠。

" [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ə; eɪ][flæg][wʌz; wəz][rʌn] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ][poʊl] .

"	As	he	watched	,	a	flag	was	run	up	on	a	pole	.
"	作为	他	观看	,	一个	旗帜	曾是	跑步	向上	在	一个	极	.

“他看着，一面旗帜被升到了旗杆上。”

[ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv]['ærəkˌə'ræk] ['mɪlər] [kræʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	dreams	of	Arak	Miller	crashed	in	his	mind	.
这	梦境	的	阿拉克	磨坊主	崩溃了	在	他的	头脑	.

阿拉克·米勒的梦想在他脑海中破灭了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [wɜːrld] , ['suːpər] - [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəmz] .

It	was	the	flag	of	the	slave	world	,	super	-	imposed	upon	the	symbol	of	the	Systems	.
它	曾是	这	旗帜	的	这	奴隶	世界	,	极好的	-	强加	之上	这	象征	的	这	系统	.

这是奴隶世界的旗帜，叠加在了“体系”的象征之上。

[ðə; ði][wɜːrld] [kən'troʊld] [baɪ][ðə; ði] ['dɪkˌteɪtəz] ,

The	world	controlled	by	the	dictators	,
这	世界	受控	经过	这	独裁者	,

世界由独裁者控制，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [friː] [wɜːrld][ɪn][ə; eɪ][pər'petʃuəl][koʊld] [wɔːr] .

which	for	centuries	had	existed	alongside	the	free	world	in	a	perpetual	cold	war	.
哪个	为了	几个世纪	有	存在	旁边	这	自由的	世界	在	一个	永久	寒冷的	战争	.

几个世纪以来，它一直与自由世界处于持续的冷战状态。

['dʊrɪŋ] [sʌm; səm][steɪdʒ][ʌv; əv]['ærəkˌə'ræk] ['mɪlɚz] [lɔːŋ] [ɪm'prɪznmənt] , [frʌm; frəm]['viːnəs][tuː; tə] [sen'tɔːrəs] [ðə; ði] ['dɪkˌteɪtəz] [hæd; həd]['teɪkən]['oʊvər] .

During	some	stage	of	Arak	Miller's	long	imprisonment	,	from	Venus	to	Centaurus	the	dictators	had	taken	over	.
期间	一些	阶段	的	阿拉克	米勒的	长的	监禁	,	从	金星	到	半人马座	这	独裁者	有	已采取	超过	.

在阿拉克·米勒漫长的监禁期间，从金星到半人马座，独裁者们都曾掌权。

['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] [gɑːrdz] , [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Hidden	from	guards	,	he	lay	on	the	ground	and	watched	for	a	long	time	.
隐	从	守卫	,	他	躺	在	这	地面	和	观看	为了	一个	长的	时间	.

他躲在守卫看不到的地方，躺在地上观察了很久。

['oʊnli] [wen] [ðə; ði][nekst] [bætʃ] [ʌv; əv] ['kæptivz] [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊt] [ʃɪp] [ænd; ənd]

Only	**when**	**the**	**next**	**batch**	**of**	**captives**	**was**	**taken**	**out**	**of**	**the**	**scout**	**ship**	**and**
仅有的	什么时候	这	下一个	批	的	俘虏	曾是	已采取	出去	的	这	侦察	船	和

[laɪnd] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

lined	**up**	**in**	**front**	**of**	**the**	**ditch**	**,**
衬里	向上	在	正面	的	这	沟	,

只有当下一批俘虏被从侦察船上带出来，并在壕沟前排成一排时，

[dɪd][hiː; hi][tɜːrn][hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'weɪ] .

did	**he**	**turn**	**his**	**gaze**	**away**	**.**
做过	他	转动	他的	目光	离开	.

他是不是把目光移开了?

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [ʃɑːk] [weɪv] [hæd; həd] [pæst] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn]

He	**waited**	**till**	**the**	**next**	**shock**	**wave**	**had**	**passed**	**,**	**then**	**with**	**tears**	**streaming**	**down**
他	等待	直到	这	下一个	震惊	海浪	有	通过了	,	然后	和	眼泪	流媒体	向下

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	**face**	**,**
他的	脸	,

他等到下一波冲击波过去，然后泪流满面地说道:

['hɔbəld] [bæk] [ɪn][ðə; ði][reɪn] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər] .

hobbled	**back**	**in**	**the**	**rain**	**toward**	**the**	**river**	**.**
跛行	后退	在	这	雨	朝向	这	河	.

一瘸一拐地冒雨向河边走去。

[hiː; hi] [krɔːld] [ðə; ði][læst] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

He	**crawled**	**the**	**last**	**two**	**miles**	**to**	**his**	**house**	**.**
他	爬行	这	最后的	二	英里	到	他的	房子	.

他爬着走了最后两英里才回到家。

[mɪs] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

Miss	**Gormeley**	**was**	**sitting**	**where**	**he**	**had**	**left**	**her**	**.**
错过	-	曾是	坐着	在哪里	他	有	左边	她	.

戈梅利小姐仍然坐在他离开时的位置上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] ['peɪnfəli] .

"	**I**	**am**	**sorry**	**,**	**"**	**he**	**said**	**painfully**	**.**
"	我	是	对不起	,	"	他	说	痛苦地	.

“我很抱歉，”他痛苦地说。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] .

"	**I**	**will**	**have**	**to**	**destroy**	**you**	**.**
"	我	将要	有	到	破坏	你	.

“我必须除掉你。”

[ænd; ənd]['mɑːrˌbɑːk] .

And	**Marbach**	**.**
和	马尔巴赫	.

还有马尔巴赫。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪəz] .

And	**our**	**house**	**,**	**and**	**the**	**pyres**	**.**
和	我们的	房子	,	和	这	火葬	.

还有我们的房子，以及火葬堆。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [dʌn] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['eriə] .

And	**when**	**all**	**that**	**is**	**done**	**,**	**I**	**will**	**have**	**to**	**leave**	**this**	**area**	**.**
和	什么时候	全部	那	是	完毕	,	我	将要	有	到	离开	这	区域	.

等这一切都结束后，我就不得不离开这里了。

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd][ˌem 'iː] .
Otherwise they might find me .
否则 他们 可能 寻找 我 .

否则他们可能会找到我。

" [mɪs] - [stɛərd]['blaɪndli][aʊt][æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] .
" Miss Gormeley stared blindly out at the river .
" 错过 - 凝视 盲目地 出去 在 这 河 .

戈梅利小姐茫然地望着河面。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .
He lay still on the floor , gasping for breath .
他 躺 仍然 在 这 地面 , 喘息 为了 气息 .

他一动不动地躺在地板上，大口喘着气。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
" You see , " he explained , " I am not a prisoner .
" 你 看 , " 他 解释 , " 我 是 不是 一个 囚犯 .

“你看，”他解释说，“我不是囚犯。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['prizənəz] .
They are the prisoners .
他们 是 这 囚犯 .

他们是囚犯。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
All of them .
全部 的 他们 .

全部。

[ɔːl] [ðə; ði][wɜːrld] — [bʌt; bət][ˌem 'iː] .
All the world — but me .
全部 这 世界 — 但 我 .

全世界——除了我。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ɪn] [ɪg'zɔːstʃən] .
" His eyes closed in exhaustion .
" 他的 眼睛 关闭 在 疲惫 .

他疲惫地闭上了眼睛。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" I like it here now , " he said , almost in a whisper .
" 我 喜欢 它 这里 现在 , " 他 说 , 几乎 在 一个 耳语 .

“我现在喜欢这里，”他几乎是低声说道。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [steɪ] .
" I intend to stay .
" 我 打算 到 停留 .

我打算留下来。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [pleɪs] [hɪr] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [faɪnd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ]
There must be some place here where they can never find me , you
[ˌʌndər'stænd] ? "
understand ? "
理解 ? "

你明白吗？这里一定有个地方他们永远找不到我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神